

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Newspaper



z b n o w

Official Radio Station



Official Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower
以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking
are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower
and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

29 十一月 November 2014
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡华乐团

闽乡情韵

Tunes of Min Nan

指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh

南音: 王大浩 (洞箫)、王一鸣 (演唱)

Nanyin: Wang Da Hao (dongxiao), Wang Yi Ming (vocal)

高甲戏: 陈娟娟 (旦)、陈江锋 (丑)

Gaojia Opera: Chen Juan Juan (dan), Chen Jiang Feng (chou)

压脚鼓: 尤毓彬

Yajiao Drum: You Yu Bin

小打: 洪承庆

Percussion: Hong Cheng Qing

演唱: 黄连煜

Vocal: Huang Lien-Yu

鼓箏风采 Strumming & Drumming

SCO

新加坡华乐团

16, 17 一月 January 2015

星期五和六 (两晚演出节目不同)

Friday & Saturday (Programme differs on both nights)

8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

我们飞 王辰威
We Soar Wang Chen Wei

律动 罗小慈
The Rhythm Luo Xiao Ci

秦王破阵乐 钟耀光
The King of Qin in Battle Chung Yiu-Kwong

春天组曲 顾冠仁
Spring Suite Gu Guan Ren

如梦令 罗小慈 (1月16日)
Like A Dream Luo Xiao Ci (16 Jan)

春 卢亮辉 (1月16日)
Spring Lo Leong Fai (16 Jan)

静夜思 罗小慈 (1月17日)
Night Thoughts Luo Xiao Ci (17 Jan)

印象国乐 • 大曲 姜莹 (1月17日)
Impression of National Tunes, Daqu Jiang Ying (17 Jan)



指挥 Conductor:
郭勇德 Quek Ling Kiong



古筝/演唱 Guzheng/Vocal:
罗小慈 Luo Xiao Ci



打击乐 Percussion:
徐帆 Xu Fan



打击乐 Percussion:
伍庆成 Ngh Kheng Seng



箫 Xiao:
尹志阳 Yin Zhi Yang
(16 Jan)



大提琴 Cello:
徐忠 Xu Zhong
(17 Jan)

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30, \$30/\$20*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、
55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students,
NSF and senior citizens aged 55 years & above)

SG
50

Series Sponsor
tote board
Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card
OCBC Bank

Official Hotel
AMARA

Official Newspaper
现在

Official Radio Station
958

Official Chinese Magazine
新加坡

Official Community Partner
MUSIC

Official Lifestyle Partner
SAFRA

www.sco.com.sg

2014 National Chinese Music Competition

www.nac.gov.sg/ncmc

1-14 December 2014

PRIZE WINNERS' CONCERT & PRIZE PRESENTATION CEREMONY

DATE: Sunday, 14 December 2014

TIME: 7.30pm

VENUE: Singapore Conference Hall
(SCO Concert Hall)

PRICE: \$10

TICKETING INFORMATION

Tickets available from 14 November

SISTIC Website | www.sistic.com.sg

SISTIC Hotline | (65) 6348 5555

SISTIC Authorised Agents islandwide

All ticket prices exclude SISTIC handling fee.

获奖者音乐会与颁奖典礼

日期: 2014年12月14日 (星期日)

时间: 傍晚7时30分

地点: 新加坡大会堂
(新加坡华乐团音乐厅)

票价: 10元

购票详情

门票可从:

SISTIC网站 | www.sistic.com.sg

SISTIC Mobile App on Android & iPhone

SISTIC热线 | (65) 6348 5555

SISTIC售票处订购。

门票不包括购票收费。

全国
华乐
比赛

Co-organised by

Supported by

In Celebration of

NATIONAL ARTS COUNCIL
SINGAPORE

SCO
新加坡华乐团

mccy
Ministry of Culture, Community and Youth

SG
50

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

15 September 2014 > 14 September 2016

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生 吴学光先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

闽乡情韵

Tunes of Min Nan

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh 南音 Nanyin: 王大浩 Wang Da Hao (洞簫 dongxiao)、王一鸣 Wang Yi Ming (演唱 vocal) 高甲戏 Gaojiaxi: 陈娟娟 Chen Juan Juan (旦 dan)、陈江铎 Chen Jiang Feng (丑 chou) 压脚鼓 Yajiao Drum: 尤毓彬 You Yu Bin 小打 Percussion: 洪承庆 Hong Cheng Qing 演唱 Vocal: 黄连煜 Huang Lien-Yu	
骏马图 9' Horse Drawings	罗伟伦 Law Wai Lun
望明月 8' To The Moon	传统曲目、罗伟伦改编 Traditional tune, re-arranged by Law Wai Lun
静夜思 4' Nostalgia	(唐) 李白诗、陈华智作曲、罗伟伦改编 Poem by Li Bai (Tang), composed by Chen Hua Zhi, re-arranged by Law Wai Lun
南音 Nanyin: 王大浩 Wang Da Hao (洞簫 dongxiao)、王一鸣 Wang Yi Ming (演唱 vocal)	
管甫送 20' Sending Off Guan Fu	传统高甲小戏、陈根河作曲、沈文友改编 Traditional Gaojia play, composed by Chen Gen He, re-arranged by Sim Boon Yew
演唱 Vocal: 陈娟娟饰 — 美娟 Chen Juan Juan as Mei Juan (旦 dan)、 陈江铎饰 — 管甫 Chen Jiang Feng as Guan Fu (丑 chou) 司鼓 Lead Percussion: 柯荣盈 Ke Rong Ying、唢呐 Suona: 郑德春 Zheng De Chun、 笛子 Dizi: 吴少川 Wu Shao Chuan	
休息 Intermission 15'	
荔·镜·圆 (世界首演) 12' Mirror of Fate (World Premiere)	江赐良 Simon Kong Su Leong
压脚鼓 Yajiao Drum: 尤毓彬 You Yu Bin 小打 Percussion: 洪承庆 Hong Cheng Qing	
旧情绵绵 12' Nostalgic Sentiments	叶俊麟作词、洪一峰作曲、陈家荣改编 Lyrics by Ye Jun Lin, composed by Hung Yih-fung, re-arranged by Tan Kah Yong
凄美灯塔 Beautiful Tower of Light	陈昇作词、陈昇作曲、陈家荣改编 Lyrics and music by Bobby Chen, re-arranged by Tan Kah Yong
演唱 Vocal: 黄连煜 Huang Lien-Yu	
宝岛曼波 Taiwan Mambo	叶俊麟作词、洪一峰作曲、陈家荣改编 Lyrics by Ye Jun Lin, composed by Hung Yih-fung, re-arranged by Tan Kah Yong
交响音诗：凤山寺 (世界首演) 12' Symphonic Poem: Hong San See (World Premiere)	罗伟伦 Law Wai Lun

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 85 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 85-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节。2014 年，乐团参与上海之春国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



王大浩 – 洞箫

Wang Da Hao – Dongxiao



1964 年出生于福建省泉州市，现为泉州市南音传习中心演奏家、人类非物质文化遗产——南音，省级代表性传承人、中国音乐家协会会员、中国曲艺家协会会员、中国竹笛学会理事、福建省南箫学会副会长、世界南音联谊会常务理事、泉州市曲艺家协会南音专业委员会会长、泉州师范学院兼职副教授及硕士生导师。

从艺 35 年来曾先后代表泉州南音参与接待党和国家领导人，随团出国进行重大文化交流、南音赴联合国教科文总部申报世界非遗项目展演、泉州申报“东亚文化之都”韩国展演等重大演出，受到党和国家领导人及专家学者的高度赞誉。

多次与中央民族乐团、新加坡华乐团、华夏民族乐团、台湾汉唐乐府、台湾心南乐坊等著名乐团合作演出、录制音乐专辑多张。于 2006 年成功举办了个人专场音乐会，2014 年录制了个人首张洞箫音乐专辑《禅定》，并成功举办从艺 35 周年洞箫独奏音乐会。2014 年荣获福建省第八届青年演员比赛金奖。先后出版和发表个人专著《泉州南音洞箫教程》及 6 部论文。

Born in 1964 in Quanzhou, Fujian, Wang Da Hao started his music career as a Nanyin performer in 1979. He is currently a designated holder of UNESCO's Intangible Cultural Heritage with a specialism in Nanyin, representing Fujian Province. Wang Da Hao is a member of the Chinese Musicians Association and the China Artists Association, a committee member of the Chinese Bamboo Flute Association. He is also vice-president of the Fujian Southern Xiao (Flute) Association, committee member of the World Nanyin Association, president of the Professional Nanyin Committee of the Quanzhou Performing Arts Association, and an adjunct professor at Quanzhou Normal University.

Over 35 years of work he has represented Quanzhou, singing for many state leaders and taking part in important cultural and diplomatic exchanges. Wang Da Hao played important roles in the campaign for the proclamation of Nanyin on UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage, and also – through a Korean exhibition performance – for Quanzhou to be branded Cultural Capital of East Asia. His performances in China and overseas have been acknowledged both by the Communist Party of China and artists and academics around the world.

Wang Da Hao has performed many times with the Central Chinese Orchestra, the Singapore Chinese Orchestra, the China National Orchestra, Han Tang Yuefu in Taiwan and the Xin Xin Nanyin Band in Taiwan. He has also recorded on multiple albums. In 2006, Wang Da Hao held a solo recital, and in 2014 released a solo dongxiao album, *Meditation*, celebrating 35 years of his musical career. In the same year, Wang Da Hao won the Gold Award at the 8th Youth Performers' Competition in Fujian. He is the author of the *Quanzhou Nanyin Dongxiao Guide*, and has published six monographs.

王一鸣 – 演唱

Wang Yi Ming – Vocal



1987 年出生于福建泉州，现为泉州市南音传习中心优秀青年演员、泉州培元中学艺术中心讲师、晋江市南音艺术团艺术讲师。从小受家庭氛围熏陶，更师从黄淑英、苏统谋、苏诗咏、李白燕、周碧月、陈小红等名师学习，使得王一鸣在艺术造诣上有着系统而全面的发展。

曾先后获得了泉州市第十、十一届中小学生南音演唱比赛一等奖、新加坡丁马成南音作品歌唱大赛少年组一等奖、2004 年“侯宝林杯”中华青少年曲艺大赛专业组表演奖及新人奖；福建省第十、十一届“水仙花”戏剧奖/表演奖银奖。

曾多次应邀随团出访：新加坡、马来西亚、印尼、菲律宾、韩国、及香港、澳门、台湾等国家和地区演出。受到广泛好评。以父亲王大浩为音乐总监，先后出版发行了王一鸣南音演唱专辑《听爹说》、《玉箫声》两张个人专辑。

Born in Quanzhou, Fujian, in 1987, Wang Yi Ming is an outstanding Nanyin singer who holds lecturing positions at the Peiyuan Middle School Centre for the Arts in Quanzhou, and the Jinjiang City Nanyin Arts Troupe. Wang Yi Ming was born into a Nanyin family, and as a child was nurtured in the art before taking apprenticeship with a number of Nanyin masters including Huang Shu Ying, Su Tong Mou, Su Shi Yong, Li Bai Yan, Zhou Bi Yue Chen Xia Hong. Their combined tutelage has allowed Wang Yi Ming to experience a holistic education in various aspects of Nanyin performance.

Wang Yi Ming won first prize at the 10th and 11th Nanyin competition for primary and secondary school students in Quanzhou, and also the Teng Mah Seng Nanyin Competition (Youth Category). In 2004, she took the Hou Baolin Newcomer's Cup at the China Youth Folk Art Competition, and later the Silver Place at the 10th and 11th Narcissus Drama awards.

She has performed in Singapore, Malaysia, Indonesia, the Philippines, Korea, Hong Kong, Macau and Taiwan, receiving good notices for her work. With her father Wang Da Hao as music director, the younger Wang has released two solo Nanyin albums, *As Father Says* and *Sounds of the Jade Flute*.

陈娟娟 – 旦 Chen Juan Juan – dan



陈娟娟出生于 1967 年，是国家一级演员，祖籍晋江安海。为福建省戏剧家协会会员，中国戏剧家协会会员。1983 年由福建省艺术学校毕业后分配到泉州市高甲戏剧团至今，现为剧团优秀挑梁旦角、党支部青年委员、艺术指导教师。2013 年全国“三八”红旗手福建及省“三八”红旗手、中国共产党泉州市第 11 届党代表、中国共产党第 18 届党代表候选人、泉州市第十五届人大代表、福建省政协代表、福建省非物质文化遗产保护项目传承人、福建省劳动模范。2000 年至 2002 年进入中国戏曲学院学习专科课程，在剧团优秀挑梁旦角演员。

先后在多出高甲戏中担任旦角。她扮相俊美，嗓音甜脆圆润，吐字清晰，戏路宽广，能对角色人物准确地把握，细心揣摩，并精心刻画，极具艺术潜质。多年来成功塑造出众多栩栩如生的人物形象。

2003 年陈娟娟参加首届中国博兴国际小戏艺术节，在高甲戏《管甫送》中扮演女主角美娟，荣获优秀演员奖。同年，参加中国剧协主办的首届中国戏曲“红梅奖”演唱大赛，荣获红梅大奖。此外，她曾获得福建戏剧表演“水仙大奖”。在《大汉魂》中主演李氏，该剧目获文华新剧目奖，在《大河谣》中扮演格格角色，该剧目获文华大奖，“五个一工程奖”。2007 年 12 月担任高甲戏讽刺喜剧《连升三级》主要角色甄似雪，该剧参加中国第 10 届戏剧节，获得该戏剧节最高奖——“优秀剧目奖”和“优秀舞美奖”。2011 年 6 月参加第 25 届中国戏剧梅花奖比赛，荣获全国戏曲比

赛最高奖“梅花表演奖”。这既是陈娟娟艺术生命的高潮亦是新的起点。她还会为戏剧舞台创造更多绚烂夺目的经典形象。先后出访过菲律宾、香港、金门、澳门、台湾等地进行交流演出受到好评。

Born in 1967, Chen Juan Juan holds a Class One Artist's rank in China and hails from Anhui in Jinjiang. She is a member of the Fujian Theatre Association and the Chinese Theatre Association. Upon graduation from the Fujian Art School in 1983 she was deployed to Quanzhou City's Gaojia Theatre troupe. She currently holds a senior artist's position in the company, specializing in dan roles, teaching and working with young artists. Juan Juan was a holder of the national and regional (Fujian) 'Sanba' Red Flag designations in 2013, and a party representative candidate for the Communist Party of China's 11th and 18th meetings. Chen Juan Juan was representative of the city at Quanzhou's 15th meeting, and has also represented Fujian province. She is a designated holder of UNESCO-proclaimed intangible cultural heritage, and acknowledged as a model worker by the Fujian government. From 2000 to 2002, Chen Juan Juan entered the state Chinese Opera Institute to further polish her specialist skills in theatre and was an exponent of principal dan roles.

Chen Juan Juan has taken on several dan roles in Gaojia operas. She is famed for an elegant stage manner, and her voice is known for its sweetness of tone and clarity of diction. Her commanding approach to theatre has allowed for accurate and finely-honed characterisations, each portrayed to great depth and complex subtleties. Over the years Chen Juan Juan has come to be celebrated for her deeply human, if larger-than-life interpretations.

In 2003, Chen Juan Juan took part in the first China Fuxing International Drama Festival, playing the part of Mei Juan in *Sending Off Guan Fu*, winning the best actor award. In the same year, she also participated in first Chinese opera competition organised by the Chinese Theatre Association, winning a Plum Blossom Award. In addition, she is a Narcissus Award holder for her work on Fujian opera. Chen Juan Juan has taken on roles in a number of award-winning plays including *The Great Han Soul* (Li), and *The Great River Ballad* (Princess), both of which have won Wenhua Awards. In December 2007 she took the lead part of Snowy Zhen in the satirical comedy *Rising Three Levels*. The production went on to win the highest accolades of Best Play and Best Choreography at the 10th Chinese Theatre Festival. In 2011, Chen Juan Juan took part in the 25th China Theatre Plum Blossom Award Competition, winning the Plum Blossom Performance Prize. This event marked the highlight of Chen Juan Juan's career. Today, she continues to create new and exciting roles, dazzling audiences with her grace. To date, she has performed in the Philippines, Hong Kong, Kinmen, Macau and Taiwan, receiving good reviews across the world and regions.

陈江锋 – 丑 Chen Jiang Feng – chou



陈江锋是国家一级演员，1964 年出生于晋江市祖籍惠安。为非物质文化遗产代表性传承人、中国戏剧协会会员、中国戏剧导演协会会员。1983 年毕业于福建省艺术学校，工武生行当。2005 年于上海戏剧学院进修大专文凭，并在 2007 年中国导演高峰论坛导演艺术骨干的高级进修班进修。师承高甲戏名丑李珍蕊及中国一级戏剧导演吕中文。现为泉州市高甲剧团挑梁演员兼导演。

多年来，以其洪亮的嗓音、醇正的韵味和落落大方的台风以及对角色人物的精心刻画，成功塑造出《连升三级》中的官服丑贾福古、《管甫送》中的生丑管甫、《王金鸾祭法场》中的破衫丑李牛角、《乾隆下江南》中的老生乾隆、《风雨孤帆》中的老生洪承畴典型人物形象。

于 2001 年获全国第 11 届“群星奖”；2003 年获全国博兴首届《国际》小品、小戏比赛表演金奖；2006 年福建第 8 届水仙花唱腔比赛饰卢俊义唱段专业组表演金奖；2006 年 12 月《连升三级》中饰贾福古省 23 届戏剧会演获演员金奖；2007 年 7 月泉州市第 29 届戏剧会演获金奖。2011 年成功塑造《昭君出塞》中饰演男一号配角汉元帝（该剧在中国 25 届荣获“梅花”奖。）

Holding the state rank of a Class One Artist, Chen Jiang Feng was born in 1964. A native of Hui-an in Jinjiang City, Chen Jiang Feng is a current designated holder of UNESCO-safeguarded intangible cultural heritage. A member of the China Theatre Association and the China Theatre Director's Association, Chen Jiang Feng graduated from the Fujian Art School in 1983, specializing in wusheng (martial male) roles. Receiving his diploma in performing arts from the Shanghai Theatre Institute in 2005, he took part in advanced studies at the China Director's Arts Development Summit. Chen has studied with the well-known clown artist Li Zhen Rui, and also Class One Artist Lu Zhong Wen. He is currently a principal actor and director with Quanzhou City's Gaojia Theatre Troupe.

Over the years, Chen Jiang Feng has enthralled audiences with his bright voice, mellow tone and grand stage presence. His careful characterisations of classic roles such as the clown official Jia Fu Gu (*Rising Three Levels*), Guan Fu (*Sending Off Guan Fu*), beggar clown Li Niu Jiao (*Wang Luan Ji Execution Ground*), laosheng (elder male voice) emperor Qianlong (*Qianlong Goes to Jiangnan*), laosheng Hong Cheng Chou (*A Lone Sail in the Storm*) have earned him critical acclaim.

In 2001, he won the nationwide 11th Constellation Competition, and in 2003 the Gold Award at the first National Fuxing International Opera Competition. In 2006, he won another Gold Award at the 8th Narcissus Vocal Competition with his interpretation of Lu Jun Yi; in December of the same year his portrayal of Jia Fu Gu in *Rising Three Years* took the Gold Award at the 23rd China Theatre Festival. In July 2007, Chen Jiang Feng won the top prize at the 29th Quanzhou Theatre Competition. In 2011, he played the supporting role Emperor Han Yuan Di in the opera *Wang Zhao Jun*, a production that also won the 25th Plum Blossom Award in the same year.

尤毓彬 – 压脚鼓
You Yu Bin – Yajiao Drum



You Yu Bin was born in Quanzhou, Fujian, in 1976. He is a master percussionist in the Liyuan theatre, and holds the status of a Class Two musician in China. In 1994, he graduated from the Fujian Art School in Quanzhou, specialising in Liyuan opera. Over his 20 years of experience, he has served on important traditional operas including *Chen San Wu Niang*, *Li Ya Xian*, *Su Qin*, *Gao Wen Ju*, *Zhu Bian* and *Zhu Wen*. New productions in which he has taken part include *Master Dong and Master Li*, and *The Widow's Cries*. Of the two, *Master Dong and Master Li* took the second position in a list of top ten national plays of 2003 – 2004, awarded by the Ministry of Culture in China.

尤毓彬，1976 年生，是福建泉州人。为国家二级演奏员，梨园戏优秀青年鼓师。1994 年毕业于福建省艺术学校泉州分校梨园戏专业，从业二十年来，先后担任《陈三五娘》、《李亚仙》、《苏秦》、《高文举》、《朱弁》、《朱文》等梨园戏传统剧目，《董生与李氏》、《节妇吟》等梨园戏新编剧目的司鼓。其中，《董生与李氏》荣获 2003 — 2004 年度国家舞台艺术精品工程十大剧目、文化部第二届优秀保留剧目大奖。

洪承庆 – 小打
Hong Cheng Qing – Percussion



Ranked as a Class Two performer and master drummer in Liyuan Theatre, Hong Cheng Qing was admitted to the Fujian Art School in Quanzhou in 1977, specializing in Liyuan Opera. His initial training in performance led to a period of understudy with the senior artist Hong Shi Zhu, a well-known exponent of Liyuan Opera percussion. Upon graduation in 1982, Hong Cheng Qing entered the Fujian Experimental Liyuan Opera Company as a musician, where he continues to serve. Traditional productions on which he has worked include *Su Qin*, *Li Ya Xian*, *Gao Wen Ju*, *Su Ying*, *Tales of Jizi* and *Shang Lu*. Hong Cheng Qing has also served as a percussion lead on newly-composed operas such as *Zao Li and the Female Thief* and *Ding Lan Carves Wood*.

洪承庆是国家二级演奏员及梨园戏优秀骨干鼓师。1977 年考入福建省艺术学校泉州分校梨园戏专业，先学表演，后师从著名老艺人洪诗注学习梨园戏司鼓、击乐技艺。1982 年毕业后，进入福建省梨园戏实验剧团担任演奏员工作至今。先后担任《苏秦》、《李亚仙》、《高文举》、《苏英》、《寄子别传》、《商辂》等梨园戏传统剧目，以及《皂隶与女贼》、《丁兰刻木》等梨园戏新编剧目的司鼓。

黄连煜 – 演唱

Huang Lien-Yu – Vocal



黄连煜身兼唱片制作人、词曲创作人与歌手，从事与流行歌曲有关的工作已有 20 余年之久。从 90 年代起，他与陈升合组新宝岛康乐队，在滚石唱片旗下发行了 5 张专辑。新宝岛康乐队曾在台湾全国进行超过 300 场演唱会，也曾三次入围金曲奖，所发行的专辑成绩亦列入《台湾音乐最佳百张专辑》。

黄连煜于 2007 年发行第一张个人客语专辑《BANANA》。该专辑获得金曲奖最佳客语专辑、最佳客语演唱人与最佳专辑制作人三项入围，并夺下十九届金曲奖最佳客语专辑及最佳客语演唱人二项大奖，更被中华音乐人交流协会评选 2007 年最佳十大专辑。2008 年，他发行个人第二张（台语）专辑《Only Love》，获得第二十届金曲奖最佳台语专辑奖入围。于 2009 年发行的个人第三张专辑《十二月古人》再度获得金曲奖最佳客语专辑与最佳客语演唱人二项入围。

此外，黄连煜也从事多项创作、制作与主持工作。他曾担任屏风表演班《西出阳关》的配乐，也是三立电视台“台湾全纪录”第一代节目制作人兼主持。除此之外，黄连煜也担任台湾客家电视台“台湾长史物”主持兼配乐，并且分别为该电台与民视电视台创作台歌《客家世界》与《智慧之光》。

黄连煜多年来在娱乐圈内与多位知名艺人与团体合作制作唱片，其中包括新宝岛康乐队、金城武、刘若英、叶璦菱、张洛君、王识贤、罗时丰、李明依与胖虎。

Huang Lien-Yu is a music producer, composer and singer, and has been in the Pop music industry for more than 20 years. He formed a New Formosa Band with Bobby Chen in the 90s, which has released 5 albums under Rock Records. The New Formosa Band was nominated thrice in the Golden Melody Awards, and the band's albums are recorded in the *Taiwan's 100 Best Selling Music Album*. Till date, the band has performed in more than 300 concerts in Taiwan.

In 2007, Huang Lien-Yu released his first album in the Hakka dialect – *Banana*. In the same year, he was nominated for three categories, namely Best Hakka Album, Best Hakka Artiste and Best Producer in the 19th Golden Melodies Award, and won the Best Hakka Album and Best Hakka Artiste. At the same time, his album was nominated for the 2007 Ten Best Albums of the Year by the Chinese Musicians' Association. In 2008, the second album – *Only Love* was released in the Taiwanese (Min-nan) dialect. The album was nominated for the Best Taiwanese Album category of the 20th Golden Tunes Awards. Huang Lien-Yu released his third album – *December Ancient* in 2009, and was nominated again for two categories in the Golden Melodies Awards, namely, Best Hakka Album and Best Hakka Artiste.

Besides, Huang Lien-Yu was also involved in the production of the music accompaniment of the *Far Away from Home* by Ping-Fong Acting Troupe. He was also the host for the documentary series *Full Record of Taiwan* by Sanlih E-Television and *Personalities of Taiwan* by Hakka Television, and was also in charge of the music soundtrack of the later production. Huang Lien-Yu has also composed the station theme songs *World of Hakka* and *Light of Wisdom* for the Hakka Television and Formosa Television respectively.

Huang Lien-Yu has worked with many renowned artistes and bands. They include the New Formosa Band, Takeshi Kaneshiro, René Liu, Irene Yeh, Arthur Chang, Wang Shih Sian, Daniel Luo, Emi Lee and Punkhoo.

曲目介绍

Programme Notes

骏马图 *Horse Drawings*

罗伟伦
Law Wai Lun

南音，有“中国音乐史上的活化石”之称，是闽南文化的重要标志。南音是历史最悠久的汉族鼓乐，并已列入世界非物质文化遗产名录。《骏马图》是根据南音传统名谱《八骏马》改编创作的一部华乐合奏曲，在保留南音特色的基础上，采用管弦乐合奏的多种元素，描写骏马的英姿，以及热烈奔腾的场景。乐曲共分 8 个段落：

- 一、龙马负图
- 二、麒麟穿队
- 三、驪驪驱驰
- 四、黄骠跳涧
- 五、乌骓掣电
- 六、赤兔嘶风
- 七、青骢展足
- 八、骐驎卸鞍

Nanyin is a musical performing art of Minnan (Hokkien/ Hoklo) culture, and is inscribed by UNESCO in 2009 in the list of Intangible Cultural Heritage of Humanity. *Horse Drawings* is based on a traditional Nanyin score known as *Eight Magnificent Horses*, now rearranged for the Chinese orchestra. In keeping with the foundations of the Nanyin style, this arrangement has attempted to preserve distinct instrumental relationships and setups. The final effect is a musical depiction of the handsome horses strutting, as well as horses galloping across fields and plains. This piece comprises of eight sections:

1. Drawing of Horses
2. A Herd of Qilin
3. Sprinting Su Shuang Steed
4. Prancing Yellow Horse
5. Electrifying Black Horse
6. Red Horse Cries in the Wind
7. The Green Horse Exhibits its Legs
8. White Horse Unloads the Saddle.

罗伟伦（生于 1944 年）于 1967 年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。曾于 1980 年获提名中国电影音乐青年优秀作曲家，也常受邀为本地及港台举办的音乐大赛担任评委。罗伟伦曾为许多电影和电视节目作曲填词，创作多首西乐、华乐和合唱曲。他的作品《海上第一人——郑和》在 2006 年新加坡国际作曲大赛中获荣誉奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家（2012 年 8 月 – 2014 年 7 月）。

Law Wai Lun (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He was nominated the Most Outstanding Young Music Composer for Chinese Movies in 1980. Law Wai Lun has composed many western, Chinese orchestra and choir compositions, many of his compositions can be found in movies and television productions. His work *Admiral of the Seven Seas* received the honorary award in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014.

望明月
To The Moon

传统曲目、罗伟伦改编
Traditional tune, re-arranged by Law Wai Lun

传统名曲《望明月》，是南曲中一段脍炙人口的唱段，讲述的是《西厢记》张君瑞于月夜思念崔莺莺，在书案中企盼之恍惚心情。

To The Moon, is a popular vocal piece from the Nanqu (Southern style) repertory, telling the story of scholar Zhang Jun Rui in the Yuan dynasty epic, *The Story of the Western Wing*, of how he pines for his secret lover Cui Ying Ying, feeling lost and full of aighs, amidst his enclave of books in his study.

歌词 Lyrics:

望明月，如镜团圆，坐对熏风（于）教人（不汝）困倦，追想昨夜（于）私情，杯酒（于）谈心，怎料到今（于）旦误却情（于）郎无伴，我芳卿，想伊是严慈拘束，奉侍亲帟，（不汝）奉侍亲帟，伊即不敢把此情恋，（于）听见叮当（于）声响，忽然听见叮当（于）声响，疑是我心意人拔落金钗扣了门环，心慌忙，移步迎接，开门望，寂无踪，掩身再听，原来是风摆铜环，且回步，且回步，入书斋，翻身就寝，莫把此双眼（不汝）望穿，翻身就寝，莫把此双眼（不汝）望穿。

静夜思
Nostalgia

（唐）李白诗、陈华智作曲、罗伟伦改编
Poem by Li Bai (Tang), composed by Chen Hua Zhi,
re-arranged by Law Wai Lun

这是陈华智根据著名唐诗新编的现代南音曲，曾用作南音‘申遗’宣传短片的主题音乐。现在演出的是重新编配的华乐伴奏版本。

《静夜思》（唐）李白

床前明月光，疑是地上霜；
举头望明月，低头思故乡。

This piece is based on Chen Hua Zhi’s reinterpretation of Li Bai’s well known Tang dynasty poem, set to contemporary Nanyin music. The work employs a theme used in the making of a short clip for the proclamation of Nanyin as global intangible cultural heritage awarded by UNESCO. In this version, the piece has been rearranged for Chinese orchestra.

陈华智是福建人，现定居香港，在许多重要的音乐创造领域都留下了成功的记录。他的音乐作品具有深刻的思想内涵和精美的表现形式，而且有很强的艺术感染力。他 20 多岁时就被评为福建泉州最有影响力的艺术家、作曲家。他的作品新奇的节奏被广泛地模仿，其乐器编曲方法新颖而具影响力，而和音形式，更是独树一帜。

Born in Fujian and now residing in Hong Kong, **Chen Hua Zhi** has earned his name on various musical arenas. His artistic compositions reflect profound philosophies and are presented with meticulous and exquisite care. Already recognised in Fujian in his 20s as an influential composer and artist, his experimental approach to rhythm has been widely imitated. His novel arrangements for instrumental groups, coupled with distinctive manipulation of texture, tone and form, are the signature of his unique style.

管甫送
Sending Off Guan Fu

传统高甲小戏、陈根河作曲、沈文友改编
Traditional Gaojia play, composed by Chen Gen He,
re-arranged by Sim Boon Yew

高甲传统小戏《管甫送》，属于“丑旦戏”。据查是来自“竹马戏”，其主要内容：台湾小吏管甫，接双亲家书望子心切，催其回乡，管甫也因思念父母亲情，向其情人美娟告辞，美娟万分伤心，但她贤德不能让管甫久居台湾，忘宗忘祖忘乡梓。遂忍住生离之哀伤，送管甫回乡。一路上叮咛嘱咐他早日归来，莫忘在台湾之亲人。管甫也对天盟誓，要稟明双亲来与美娟完婚，二人情依依，意绵绵，表现了两地的情愫之缘。本剧用民歌演唱，载歌载舞，画面优美动人。

在 2003 年参加由中国剧协主办的首届“中国滨州·博兴国际艺术节”获得“剧目大奖”、“优秀导演奖”、“优秀演员奖”和“乐队伴奏奖”。

In traditional Gaojia opera, *Sending Off Guan Fu* is a play originated from "Bamboo Horse Play" showcasing the clown (chou) and female lead (dan). The play says of a junior ambassador Guan Fu, who has been called away from his work in Taiwan, back to his hometown on the mainland. Guan Fu misses his family and bids farewell to his lover, Mei Juan. Mei Juan is heartbroken, but being a virtuous woman, does not want to keep Guan Fu in Taiwan at the expense of forgetting and abandoning his ancestral village. Sadly, she sends Guan Fu away, while asking him to return soon. Guan Fu swears an oath, promising to come back to marry Mei Juan, and the two lovers speak of their relationship across two lands. This opera, which undulates with beautiful melodies, is based on folk tunes and folk dances.

At the inaugural China Bingzhou Fuxing International Art Festival in 2003 organised by the Chinese Theatre Association, the piece won prizes for Best Repertoire, Best Director, Outstanding Actor and Orchestral Accompaniment.

陈根河 (1929 – 1996 年) 是福建泉州市人，为高甲戏作曲，乐师。1950 年参加泉州市民族文工团。1954 年加入泉州市高甲戏剧团担任作曲。他设计、创作的剧目数十部，其中较有影响的是《连升三级》、《郑成功组剧》、《真假五岫》、《八女跨海》、《春到草源》等，有的剧目至今上演不衰。生前为福建省戏剧家协会会员。

A native of Quanzhou in Fujian, **Chen Gen He** (1929-1996) was a composer of Gaojia opera and a well-known musician. In 1950, he joined the Quanzhou City National Cultural Troupe, and in 1954 worked as a composer for the Quanzhou Gaojia Theatre Company. Chen Gen He has written, designed for and produced more than 10 operas, including the influential *Rising Three Levels*, *Zheng Cheng Gong Series*, *The Real and Fake Wuxiu*, *Eight Maids Cross the Seas* and *Spring Comes To the Grasslands*. Many of his works continue to be produced and sung today. In his time, Chen Gen He was also an active member of the Fujian Theatre Association.

沈文友 (生于 1954 年) 是新加坡知名华乐工作者，现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过 150 首，其中有不少深具本土特色。荣膺 2001 年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b. 1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and currently SCO’s zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

荔•镜•圆 (世界首演)
Mirror of Fate (World Premiere)

江賜良
Simon Kong Su Leong

这是一首根据中国明朝传奇作品《荔镜记》而创作的，原著出于语言相通的中国潮州及泉州。《荔镜记》中的自由爱情故事与当年中国传统父母作主的媒妁之言婚姻有所冲突，所以此剧在明清两代一再被官府禁演，不过还是广受大闽南地区的群众欢迎。陈三五娘传说具有相当的文学、人文和民俗价值。

作曲家深受这故事所感动，而决定将这伟大的爱情故事写成一个压脚鼓与华乐团的合奏作品。全曲略分为三个部分：

1. **荔**：福建泉州人陈三，路过广东潮州，在元宵灯会上与富家女子黄五娘及妹妹六娘一同观赏花灯，五娘被无才无德恶名昭彰的富家子弟林大调戏，幸得泉州才子陈三搭救，而互相爱慕。话说五娘远远看见陈三骑马而来，心中窃喜，遂摘下荔枝，裹在香巾之中，掷给陈三，以寄深情...
2. **镜**：陈三得到荔枝和香巾后，料定五娘已对自己芳心暗许，万分欣喜，心中顿生计划，潜入黄府，以图与五娘再叙衷情。黄五娘的父亲黄九郎贪财爱势，将五娘允婚富家子弟林大，五娘不满，心中愁闷。陈三重来潮州，假扮磨镜匠来到黄府，故意失手打破黄家祖传宝镜，主动提出卖身三年作为赔偿，以此得到亲近五娘的机会。
3. **圆**：林大强娶五娘，陈三和五娘得丫环益春相助，私奔回泉州。几经曲折，终成眷属。黄五娘敢于与封建礼制决裂，与心爱的人私奔，有情人终成眷属，以另一种形式表达与命运抗衡的精神，寄托对美好爱情的向往，给人一种美的享受。

This piece is based on the Ming dynasty literary work, *Mirror of Fate* (Li Jing Ji), originating in the linguistically related areas of Chaozhou and Quanzhou.

The tale revolves around a love affair that pits a free-loving, star-crossed couple against the pressure of a family-arranged traditional marriage. While the work was officially banned during the Ming and Qing dynasties due to its depiction of controversial mores of the time, *Mirror of Fate* was hugely popular among the Minnan region. The story of its two main protagonists Chen San and Wu Niang has considerable literary value, in addition to its general folk and cultural attributes.

Deeply moved by travails of the couple, the composer recasts the ancient tale into a concerto for Chinese orchestra and the Yajiao drum (foot drum). The piece comprises of three sections:

1. *Lychee*: Chen San, a native of Quanzhou, Fujian, travels through Chaozhou in Guangdong. On the evening of Lantern Festival, he catches sight of the daughter of a rich family, Huang Wu Niang, who is out viewing lanterns with her sister, Liu Niang. Wu Niang is accosted by a local rich bully Lin Da at the viewing, but rescued by Chen San in time. She falls in love with the latter, although they part immediately. Soon after, another opportunity arises for the two to meet again when Chen San visits the vicinity of her home. As Wu Niang watches him ride by at a short distance, she shows her affection by throwing him a handkerchief wrapped around a lychee, sending her love.
2. *Mirror*: Upon receiving the perfumed handkerchief, Chen San is elated, and plans to sneak into the house of Huang to visit Wu Niang. However Wu Niang's father Huang Jiu Lang has other plans. Lin Da has offered his hand in marriage to Wu Niang, and Huang Jiu Lang eyes the bully's money. He immediately betrothes his daughter to scoundrel, in spite of her protests. Chen San tries to visit Chaozhou again, this time disguising himself as a peddler of mirrors. He deliberately breaks a mirror in Huang's residence, and offers three years of his life in indentured servitude as an exchange, just to be with Wu Niang.
3. *Perfection*: Lin Da forces Wu Niang into marriage, but Wu Niang and her maid conspire to run away in the hope of eloping with Chen San. After a number of twists and turns, the pair finally reunites. Wu Niang's questioning of the feudal system through insisting on making her own decisions with regards to selecting a life partner is admirable and exemplary; she is a courageous spirit.

江賜良 (生于 1976 年) 生于南洋风下之乡的沙巴。毕业于上海音乐学院民乐作曲专业，师从朱晓谷。主要作品包括荣获 2005 年台湾民族音乐创作比赛合奏组第二名的《阿Q随想曲》、由宋飞首演的《清明上河图》(中乐版) 与 2006 年分别荣获新加坡国际华乐作曲大赛荣誉奖项及创作大奖二等奖的《捕风掠影I》及《捕风掠影II》。他的作品《反线木偶之戏假琴真》也入围 2011 年新加坡国际华乐作曲大赛。

Simon Kong Su Leong (b. 1976) was born in Sabah. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese classical music composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His representative works include *Ah Q Capriccio* which won the second prize at the Taiwan National Music Ensemble Competition, *River of Wisdom* (Chinese orchestra version) world premiered by Song Fei and *Izpirazione I and II* which won the Honorary Award and Second Prize respectively at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) 2006. He was also a finalist at the SICCOC 2011 with his entry *Puppetry: Tugging at the Heartstrings*.

旧情绵绵
Nostalgic Sentiments

叶俊麟作词、洪一峰作曲、陈家荣改编
Lyrics by Ye Jun Lin, composed by Hung Yih-fung,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

一言说出就要放乎忘记哩
旧情绵绵暝日恰想也是妳
明知妳是杨花水性
因何偏偏对妳钟情
啊.....不想妳 不想妳 不想妳
怎样我又搁想起
昔日谈恋的港边

青春梦断妳我已经是无望
旧情绵绵心内只想妳一人
明知妳是有刺野花
因何怎样我不反悔
啊.....不想妳 不想妳 不想妳
怎样我又每晚梦
彼日谈情的楼窗

男子立誓甘愿看破来避走
旧情绵绵犹原对妳情意厚
明知妳是轻薄无情
因何偏偏为你牺牲
啊.....不想妳 不想妳 不想妳
怎样那看黄昏到
着来想起目屎流

洪一峰 (1927 – 2010 年)，本名洪文路，初出道时艺名为洪文昌，是知名台语歌曲创作家。洪一峰出生于台南。少年时期在各地流浪，16 岁时在淡水码头以及篮匡会（台湾传统的赶集活动）卖唱维生。1961 年组成《洪一峰歌舞团》，在台湾各地巡回演唱。1962 年前往日本发展，在东京的东宝公司旗下的剧场演唱。以《淡水暮色》、《旧情绵绵》、《可怜的恋花再会》等经典台语歌曲闻名全台，而有“宝岛歌王”之称号，其长子洪荣宏亦为知名歌手。

Hung Yih-fung (1927 – 2010) whose original name was Hung Wen-lu, first went by the artistic name of Hung Wen-chang, working as composer of numerous Taiwanese popular songs. Hung Yih-fung was born in Tainan. As a youth he roamed freely across the country, and at the age of 16 began singing in Tamshui Marina on the fringes of Taipei, where traditional artists and craftsmen congregated. In 1961, he formed the *Hung Yih-fung Song and Dance Troupe*, touring Taiwan extensively and giving performances across the island. Hung expanded to Japan in 1962, working for Toho Pictures’ theatres. His best known classics include *Tamshui Scenes*, *Nostalgic Sentiments* and *The Poor Broken Flowers Reunite*. Hung Yih-fung wielded the title of ‘Song King of the Treasure Island’ in Taiwan, while his eldest son Hung Jung-hung continues his work as a popular Taiwanese-language singer.

陈家荣 (生于 1980 年) 是一位具有想法和多才多艺的作曲家兼创作家。他以跨国界和纵横各个音乐领域的曲子在近年来的华乐界里留下了不可磨灭的痕迹。他是新加坡华乐团 2009 年的驻团编曲，也是目前华乐坛一位炙手可热的作曲家。他能够准确掌握音乐的精髓以及其深层思想，再将它们融会贯通，谱出优美和谐的旋律以达到市面上音乐人严格的要求。

The conceptual and multi-faceted composer and arranger **Tan Kah Yong** (b.1980) has made an indelible mark in the Chinese orchestral scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical, anime soundtracks, eastern and western musical traditions. An appointed arranger-in-residence of SCO in 2009, Tan Kah Yong is currently a highly sought-after orchestrator for his uncanny ability to capture the essence and ideas of music and write in perfect harmony to the most stringent demands of producers and music directors.

凄美灯塔
Beautiful Tower of Light

陈昇作词、陈昇作曲、陈家荣改编
Lyrics and music by Bobby Chen,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

是按怎 我那会住在这儿
伴海风 请心情会快活
过去的那段感情 拢放乎水流 㗎搁提起

从早上 我就在念歌 蓝色的Melody和阮作伴
过去的青春不再回 阮住在块这忘记了名

并不是阮在逃避啥款的感情
想着伊比什么拢卡热情
只想说感情的路不只欠债
也得要属于(坚持)男性的心声
住在这守着这根凄美的灯塔 有阮的思念 是温暖的海风
有一天我的爱情 会变成一曲迷人的歌

喔迷人的白色的灯塔
伴着阮男性的心声
海风吹散的思念
是阮的痴情 我的恋歌

陈昇 (生于 1958 年) 是台湾艺人，具有鲜明特点，文艺气息浓厚，作品在注重思想和表达自我之外，唱腔和歌曲都显得有点另类，属于偏向通俗的歌手。音乐创作兼制作人，出版有个人散文小说、音乐书，自导MTV 等等，也常代言环保生态公益活动，最著名的歌曲是《把悲伤留给自己》和《北京一夜》。

A Taiwanese artist with a distinctive performing style and voice, **Bobby Chen’s** (b.1958) compositions are celebrated for their literary value. Many of his works express profound philosophies of self, identity and the world at large. His earthy and naïf vocal style is unique and instantly recognizable. Beyond his work in music production, Bobby Chen has also published fiction and non-fiction, writing essays, novels and musical texts. He has directed a few MTV clips, and is a frequent speaker on forums on environmental issues. His best known songs include *Leave Sorrow Unto Myself* and *One Night In Beijing*.

宝岛曼波
Taiwan Mambo

叶俊麟作词、洪一峰作曲、陈家荣改编
Lyrics by Ye Jun Lin, composed by Hung Yih-fung,
re-arranged by Tan Kah Yong

歌词 Lyrics:

嘿呼大家出来念歌(呼呼)
嘿呼大家相招来七桃(呼呼)
无分男女老幼紧出来哟(好啦)
宝岛曼波曼波宝岛
宝岛曼波曼波宝岛
宝岛天清云薄薄
南国姊妹娶兄哥
唱出宝岛的曼波
我来打鼓你打锣

噢宝岛唱出宝岛的曼波
来唱曼波来跳曼波
相招来唱来跳曼波
宝岛四季好七桃
台到 花莲到苏澳
海陆水路平波波
要吃海味免惊无
噢宝岛唱出宝岛的曼波
宝岛曼波曼波宝岛
宝岛曼波曼波宝岛
宝岛透年生杨桃
也有募枝甜 葡萄
老人吃着爱心糟
少年吃着爱情好

噢宝岛宝岛少年爱曼波
来唱曼波来跳曼波
相招来唱来跳曼波
宝岛四季鸟只多
鸳鸯水鸭相双好
逍遥自在的奔波
吟出宝岛的曼波
噢宝岛宝岛鸟只唱曼波
宝岛曼波曼波宝岛

交响音诗：凤山寺（世界首演）
Symphonic Poem: Hong San See (World Premiere)

罗伟伦
Law Wai Lun

闽南人是汉族的一个民系，主要分布于福建南部，以泉州、漳州、厦门市为核心区。闽南民间信仰斑斓绚丽、源远流长，成为闽南文化的一个重要元素，并随着闽南人的足迹，广泛播撒于世界各地。泉州地区的南安人所供奉的廣澤尊王，属于其中一种‘原乡的信仰传统’。随着先辈们的迁移，香火亦飘洋过海，1836年在丹戎巴葛的青山亭 (Tras Street) 修建起新加坡凤山寺，并于 1907 年搬迁到现今的莫哈默苏丹 (Mohd Sultan) 重建。这座横跨 3 个世纪的寺庙，凝聚了先辈的心血，也见证了闽南人在此落地生根的史实。成为国家级文化遗产，并荣膺联合国教科文组织 2010 亚太文化资产保存卓越奖。

音乐会委约前驻团作曲家罗伟伦谱写的这部交响音诗《凤山寺》，透过这座寺庙，歌颂先辈们艰苦奋斗的精神，以及为今天繁荣兴盛的新加坡所作的贡献。乐曲由三个部分组成：

第一部分，采用类似散板的形式、和声与乐器音色的变换，构成色彩斑斓的音响，描绘这座古庙满目尽是雕梁画栋、蟠龙石刻、诗赋碑文的古朴精致。

第二部分，采用强烈的节奏，透过这座古刹，看到飘洋过海的闽南人，世代同心，艰苦奋斗的光辉历程。

第三部分，以颂歌的形式展开，表现今天的闽南人，慎终追远、薪火相传，发扬勇于开拓的南安精神，为新加坡的今天和明天，谱写壮丽的诗篇。

The Min Nan people are a sub-group of the Han, living largely in Southern Fujian, across the three cities of Quanzhou, Zhangzhou and Xiamen. Min Nan culture and folklore harks back multiple centuries, and has been spread around the world through diasporic migration. Specifically, the Nan'an people of Quanzhou have introduced to the Chinese and broader worlds the god of Guangze Zunwang, who is worshipped as a folk deity. The efforts of these sojourners – crossing oceans to forge new roads and communities – found a turning point in the establishment of the Hong San See (also known as “Temple on the Phoenix Hill”) in Tras Street, Tanjong Pagar. In 1907, the temple was moved and rebuilt in its current spot in the Mohamed Sultan Road. This temple, which bears the weight of three centuries of history, represents the toil of Singapore’s ancestors, and pays tribute to the hard work of Singapore’s early settlers. The monument is an important cultural holding, and won the Asia-Pacific Conservation Award in 2010 bestowed by UNESCO.

Former composer-in-residence of SCO has written a symphonic poem *Hong San See* dedicated to the site. The piece is inspired by the trials and tribulations of Singapore’s early Chinese settlers, who have toiled and given their all to make the city the success it is today. This piece is constructed in three sections.

The first section begins with free tempo in an improvisatory fashion, using harmonic and timbral effects to evoke the atmosphere of an old, holy building with its intricately carved beams and stone reliefs.

The second section employs vigorous rhythms, which depict the trials and tribulations of Min Nan migrants crossing raging seas to find new livelihoods in Singapore, working hard thereafter through successive generations.

The final section is in the form of a hymn. The music reflects the current situation of the Min Nan people, who have received the torch from generations past and continue to write their magnificent histories into the future of Singapore.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉
Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田
Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)
李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li
袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傳强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子靖 Qin Zi Jing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Man Man
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan
林杲 Lin Gao
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
黄亭语 Huang Ting-yu
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
冯翠珊 Foong Chui San
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
韩颖 Han Ying
许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Chang Suo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)
Duan Fei (Associate Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician

* 没参与音乐会 Not in concert

2013/2014 年乐捐名单
Donors List 2013/2014

(As at 30 July 2014)

S\$10,000,000 and above TOTE Board and Singapore Turf Club	S\$10,000 and above Allweld Engineering Pte Ltd Avitra Aviation Services Pte Ltd Bengawan Solo Pte Ltd Chuang Realty Pte Ltd City Developments Limited Cosco Corporation (Singapore) Ltd Dr Maurice Choo ESM Goh Chok Tong Hi-P International Limited Hong Leong Holdings Ltd Lim Teck Lee (Pte) Ltd LSH Management Services Pte Ltd Mdm Wee Wei Ling Mr Lim Jim Koon Mr Ng Siew Quan Mr Steven Looy Mr Zhong Sheng Jian Ms Florence Chek Ms Jeanny Ng Ms Zhou Mei Mukim Investment Pte Ltd Scanteak United Overseas Bank Limited Weng Hock Hardware Pte Ltd Wing Tai Holdings Ltd Wong's Plastic Surgery Centre YTC Hotels Ltd
S\$200,000 and above Lee Foundation Kwan Im Thong Hood Cho Temple	S\$100,000 and above Ascendas Gives Foundation Dato Dr Low Tuck Kwong Deutsche Bank AG, Singapore Mr Patrick Lee Mr Sendi Bingei Singapore Press Holdings Limited Yangzheng Foundation Yanlord Holdings Pte Ltd
S\$50,000 and above Keppel Land Limited Mdm Margaret Wee Pontiac Land Private Limited Sing Lun Group Straco Corporation Limited	S\$5000 and above Loh & Chin Holdings Pte Ltd Nikko Asset Management Asia Limited RSM Ethos Pte Ltd RSP Architects Planners & Engineers (Pte) Ltd Sembcorp Industries Ltd Singapore Taxi Academy United Engineers Limited
S\$40,000 and above Poh Tiong Choon Logistics Limited	S\$3000 and above Mr Ng Tee Bin
S\$30,000 and above Far East Organization Mr Kwee Liong Keng Mr Lim Tiam Seng, PBM Resorts World At Sentosa Pte Ltd	S\$2000 and above Chua Chuan Leong Contractors Pte Ltd Hotel Royal @Queens Robert Khan & Co Pte Ltd Mr Chia Weng Kaye Mr 'Ferry' de Bakker Mr Lai Kok Seng Eric Mr Ng Leng Kim
S\$20,000 and above Ascendas Funds Management (S) Pte Ltd Bank of Singapore Engro Corporation Limited Hong Bee Investment Pte Ltd Keppel Corporation Limited Leung Kai Fook Medical Company Pte Ltd Ngee Ann Kongsi	

艺术咨询团
Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员	Local Members
栗杏苑 吴青丽 吴奕明 林丽音 梁洁莹 王丽凤 黄炜彬 余登凤 杨秀伟 张念冰	Florence Chek Goh Ching Lee Goh Ek Meng Mona Lim Liong Kit Yeng Ong Lay Hong Tan Wie Pin Eric James Watson Mimi Yee Yeo Siew Wee Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
费明仪 朱宗庆 李西安 刘锡津 松下功 潘皇龙 乔建中 王次炤 许舒亚 杨伟杰 易柯 赵季平 赵塔里木	Barbara Fei Ju Tzong-Ching Li Xi An Liu Xi Jin Isao Matsushita Jonathon Mills Pan Hwang-Long Qiao Jian Zhong Wang Ci Zhao Xu Shu Ya Ricky Yeung Wai Kit Yi Ke Zhao Ji Ping Zhao Talimu

行政部
Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 (会场与制作) 戴国光	Senior Managers (Venue & Concert Production) Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理 (企业管理) 张美兰	Senior Managers (Corporate Services) Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理) 罗美云	Manager (Artistic Affairs & Resource Services) Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang